

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА



SABIT/САБИТ
Special American Business Internship Training Program
A Program of the U.S. Department of Commerce
Специальная Американская Программа Деловых Стажировок
Программу спонсирует Министерство Торговли США



Wine Marketing / Вино: маркетинг и продвижение
May 30 – June 14, 2017/30 мая – 14 июня 2017 г.
(Для Азербайджана, Грузии, Молдовы и Украины)

The U.S. Department of Commerce's Special American Business Internship Training Program (SABIT) has established a program to train up to 18 wine marketing from Eurasia. SABIT has successfully trained over 6,000 executives and scientists from South Asia, Eurasia, Northern Ireland, Latin America, Africa and the Middle East. SABIT provides trainees the opportunity to become familiar with a U.S. industry sector and its regulations, make contacts to establish valuable business relationships, learn about innovative technologies, equipment, and services, and understand market-based business concepts.

Специальная американская программа деловых стажировок «САБИТ» Министерства торговли США разработала программу «Вино: маркетинг и продвижение» для обучения 18 специалистов в данной отрасли из Евразии. В рамках программы САБИТ прошли успешное обучение более 6000 менеджеров и ученых из стран Евразии, Южной Азии, Северной Ирландии, Латинской Америки, Африки и Ближнего Востока. САБИТ предоставляет участникам возможность познакомиться с отраслью и ее регулированием, установить контакты для дальнейшего делового сотрудничества, узнать об инновационных технологиях, оборудовании и услугах, а также получить знания о рыночных бизнес методах.

The program **will be two weeks in length**. The training includes sessions on policy, legislation, business skills, business plan development, cross-cultural negotiations and management for global business. This will be complemented by site visits and meetings with a cross-section of U.S. companies in the wine industry and supporting industry associations.

Групповая **двухнедельная стажировка** начнется с нескольких дней теоретических занятий, которые могут включать в себя семинары по нормативам, законодательству, деловым навыкам, составлению бизнес-планов, межкультурным коммуникациям и переговорам, а также управлению бизнесом. Далее последуют посещение американских компаний, работающих в различных сферах винной продукции и встречи с отраслевыми ассоциациями.

This program is designed for professionals with responsibility for wine marketing and business development. Applicants for this SABIT program must be in positions of significant decision-making responsibility in their employing organizations and have several years of industry experience to be considered for participation. **The program will be conducted in English with a consecutive translation into Russian. Participants must be fluent in either English or Russian!**

Кандидаты, подающие заявки на участие должны занимать должность со значительным уровнем ответственности и иметь значительный опыт работы в данной отрасли. Программа будет проходить на английском языке с последовательным переводом на русский. **Участники должны свободно говорить либо на английском, либо на русском языке.**

Applications must be accompanied by a letter from the candidate's supervisor in his or her employing organization which contains the following: a description of the Applicant's present duties, and permission for the Applicant to participate in the program. If the applicant is the CEO or President of the organization, a letter of recommendation from a business partner with a brief description of joint projects should be attached to the application form. All documents should be in both

Public reporting for this collection of information is estimated to be 3 hours per response, including the time for reviewing instructions, and completing and reviewing the collection of information. Notwithstanding any other provision of law, no person is required to respond to, nor shall a person be subject to a penalty for failure to comply with a collection of information to the requirements of the Paperwork Reduction Act unless that collection of information displays a current, valid OMB Control Number. Send comments regarding the burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden, to the Reports Clearance Officer, International Trade Administration, Department of Commerce, Room 4001, 14th and Constitution Avenue, NW, Washington, DC 20230.

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

English and Russian. **Do not attach a copy of your passport. You will be asked to confirm that you have a valid international passport and, if selected for participation, you will be required to send a copy of the first page.**

Заполненная анкета должна сопровождаться *рекомендательным письмом* за подписью руководителя компании, которое должно содержать описание должностных обязанностей соискателя в настоящее время и разрешение на участие в программе в указанные сроки. Если претендент сам является директором организации, к анкете необходимо приложить рекомендательное письмо от бизнес-партнеров с кратким описанием совместных проектов. Оба документа должны быть на английском и русском языках. **Не присылайте копию вашего паспорта. В анкете есть вопрос, где мы просим вас подтвердить, что у вас есть действующий международный паспорт. В случае, если вас выберут на стажировку, мы попросим вас прислать копию первой страницы вашего международного паспорта.**

Applicants should also insert a recent passport-sized photograph in the application.

К анкете также необходимо прикрепить недавнюю фотографию паспортного размера.

Applicants are screened and selected by the U.S. Department of Commerce based on their professional and educational achievements and experience in specific industrial sectors. SABIT will make final determinations regarding the applicants are selected for training. Those who are selected will be notified by the SABIT coordinators in Moscow or Kiev. Knowledge of English is helpful but not necessary – two simultaneous interpreters will provide interpretation into Russian. Selected candidates should prepare a short presentation about their company prior to coming on the program.

Рассмотрение и отбор кандидатов на участие в программе производит Министерство торговли США, исходя из уровня образования, профессиональных достижений и опыта работы в отрасли. Окончательное решение по составу учебной группы принимает Программа «САБИТ» в Вашингтоне. Финалисты, успешно прошедшие конкурс, будут уведомлены координаторами программы «САБИТ» в Москве и Киеве. Знание английского языка полезно, но необязательно, – 2 переводчика, работающие с группой будут обеспечивать последовательный перевод на русский. Отобранным кандидатам до начала стажировки необходимо составить короткую презентацию о своей компании.

For those selected to participate in this program, the U.S. Government will arrange and pay for round-trip airfare from Istanbul and Kiev to the United States, lodging, a comprehensive training program, emergency medical insurance, and a stipend of USD 300 to defray the costs for meals and incidental expenses. Each participant must provide his or her own transportation to the designated departure city and possess a valid international passport on which to travel. Each participant will travel on a U.S. visa, which prohibits the receipt of a salary or honorarium. Participants are responsible for the cost of the U.S. visa and related expenses. SABIT participants may not seek permanent employment in the United States. Participants may not be accompanied by any family member(s).

Участникам программы Правительство США организует и оплатит перелет из Стамбула и Киева в США и обратно, проживание, программу учебных занятий, услуги переводчиков в рабочие часы, медицинскую страховку на случай экстренной необходимости и стипендию в размере 300 долларов США для оплаты питания и на непредвиденные расходы на весь период стажировки. Каждый участник должен самостоятельно прибыть к назначенному месту вылета и иметь при себе действительный международный паспорт. Все участники Программы «САБИТ» совершают поездку по деловой визе, которая запрещает получение жалования или гонорара. Визовый сбор, расходы, связанные с

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

получением визы в США участники производят сами. Участникам Программы «САБИТ» не разрешается заниматься поисками работы в США. Никто из членов семей не могут сопровождать участников стажировки в США.

Each participant will be required to share a hotel room with one other individual from the training group (of the same sex). Во время стажировки участники проживают в одном гостиничном номере с другим участником группы того же пола.

Any material misrepresentation on the part of the Applicant, either orally or in writing, will automatically be grounds for disqualification or expulsion from the program whether the participant is already selected or in the United States. *By submitting this application you agree to the terms and conditions of the program.*

Любое искажение информации, предоставленной кандидатом устно или письменно, будет служить основанием для немедленной дисквалификации и исключения из программы «САБИТ», даже если участник уже был выбран на программу. Подавая анкету, вы соглашаетесь с условиями и правилами программы.

APPLICATIONS MUST BE RECEIVED NO LATER THAN MARCH 31, 2017!
АНКЕТЫ НА КОНКУРС ПРИНИМАЮТСЯ ДО КОНЦА ДНЯ 31 МАРТА, 2017 ГОДА

Applicants from Ukraine, Moldova, Azerbaijan and Georgia, please send the complete set of documents, preferably in one .pdf file, by email to the SABIT Program Coordinator in Kyiv, Nataliia Shknyeyeva, at Nataliia.Shknyeyeva@trade.gov. The complete set of documents include the application with a photo, letter of recommendation and copy of the first page of your international passport.

Для соискателей из Украины, Молдовы, Грузии и Азербайджана полный комплект документов, желательно одним файлом в формате .pdf. (анкета с фотографией, рекомендательное письмо и копия первой страницы загранпаспорта) необходимо отправить в электронном виде на электронный адрес координатора программы САБИТ в Киеве, Натальи Шкнеевой, Nataliia.Shknyeyeva@trade.gov
Тел: + 38 044 521 5222
Мобильный: + 38 095 274 02 15

We do not accept documents in expanding .rar.
Мы не принимаем документы в расширении .rar.

If you don't receive receipt confirmation of your documents, please check with your regional coordinator.
Если вы не получили подтверждения о получении документов, пожалуйста, свяжитесь с вашим региональным координатором.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

PLEASE READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE STARTING THE APPLICATION: ПЕРЕД ЗАПОЛНЕНИЕМ АНКЕТЫ ВНИМАТЕЛЬНО ПОЗНАКОМЬТЕСЬ С ДАННОЙ ИНСТРУКЦИЕЙ:

- The **Application** should be completed electronically. All questions should include the answer in Russian with an English translation. Answer all of the questions. If you don't have an answer to a question, please write N/A (Not Applicable). *Phone numbers should include the country code, city code and the telephone number.*
Анкету следует заполнить в электронном виде. Необходимо дать полные ответы на ВСЕ без исключения вопросы анкеты **на английском и русском языках**. Если вопрос Вас не касается, или Вы затрудняетесь на него ответить, вместо ответа поставьте «N/A» (Not Applicable). Номера телефонов должны быть записаны следующим образом: *Код страны - Код города - Номер телефона.*
- Please provide a **recommendation letter in English and Russian**. The letter should be on company letterhead from your supervisor. It should include a **description of your present duties**, and permission to participate on the program and should list the dates: May 30 – June 14, 2017. **It must be signed.**
Пожалуйста, приложите **рекомендательное письмо на английском и русском языках**., которое должно быть оформлено на фирменном бланке Вашей компании и подписано вашим руководителем. В письме должно содержаться описание Ваших текущих должностных обязанностей и разрешение на участие в стажировке на срок с 30 мая – 14 июня 2017 г.
- **All of the documents, the application form and the recommendation letter should be emailed preferably in ONE .pdf file.**
Весь комплект документов (Анкета и рекомендательное письмо) следует отправить по электронной почте **желательно** одним файлом в формате .pdf.
- Be sure to list a phone number and e-mail address that you check regularly. If we cannot contact you by telephone or e-mail, you may not be chosen for an interview or a spot on the program. **Please let the regional program coordinator know if you anticipate any difficulties that may interfere with program staff contacting you.**
Обязательно укажите телефоны и номер электронной почты, которые Вы регулярно проверяете. Если мы не сможем с Вами связаться по указанным телефонам или электронной почте, вместо Вас в состав группы будет включен запасной кандидат. **Просьба заранее проинформировать регионального координатора программы SABIT, если Вы предвидите какие-либо трудности, которые могут помешать сотрудникам программы связаться с Вами.**
- There are no fees of any kind associated with this application. There is no cost for applying, processing the application, or being selected to participate in the program.
Данная анкета распространяется свободно и бесплатно. Подача документов, их обработка и окончательный выбор на программу являются бесплатным.

IMPORTANT NOTICE: SABIT alumni are not eligible to apply again.

ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ: Выпускники программы «САБИТ» не могут ВТОРОЙ раз подавать документы на программу.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

SABIT
SPECIAL AMERICAN BUSINESS INTERNSHIP TRAINING PROGRAM
СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДЕЛОВЫХ СТАЖИРОВОК В США

Wine Marketing / Вино: Маркетинг и продвижение
May 30 – June 14, 2017 / 30 мая – 14 июня 2017 г.
(Для Азербайджана, Грузии, Молдовы и Украины)

место
для фото

I. GENERAL INFORMATION/ПЕРСОНАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Name (passport spelling) _____
(Last Name) (First Name) (Patronymic)

Ф.И.О. (как написано в паспорте) _____
(Фамилия) (Имя) (Отчество)

Place of Employment _____
(Complete Company Name)

Место работы: _____
(Полное название компании)

Position/Title: _____ **Должность:** _____

Work Tel./Раб.Тел.: _____

Fax/Факс: _____

Mobile Tel. /Мобильный Тел.: _____

Work Address: _____
(Street, Building, City, Index)

Рабочий адрес: _____

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными
Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

(Почтовый индекс, улица, дома или почтового ящика, город)

Work E-mail/Адрес рабочей электронной почты: _____

Personal E-mail/Адрес личной электронной почты: _____

Website/Web-страница: _____

Home address: _____
(Street Name and Number) (Apartment Number) (City, Index)

Домашний адрес: _____
(Улица и номер дома) (Номер квартиры) (Город, почтовый индекс)

Home Telephone/Домашний телефон: _____

Preferred Mailing Address/Предпочитаемый почтовый адрес: **Home/Дом** **Work/Работа**

Sex/Пол: **Female/Жен.** **Male/Муж**

Marital Status/Семейное положение: **Single/Холост** **Married/Женат, замужем**

Citizenship/Гражданство: _____

Full Name of Spouse/Полное имя супруга(и): _____

Spouse's place of work, position, and telephone number/Место работы супруга(и), должность и рабочий номер телефона

Other contact numbers where you can be reached (please list alternative telephones including city codes)/ Укажите другие номера телефонов, включая код местности, по которым Вас можно найти:

Tel./Тел. _____ **Name/Имя:** _____

Relationship/Кем приходится: **Friend/Товарищ** **Co-worker/Сослуживец** **Spouse/Супруг/а**
 Relative/Родственник **Other/Другое**

In case of emergency, whom should we contact? (include name, e-mail, and telephone number)/В случае необходимости, с кем мы можем связаться по Вашей просьбе (Имя, адрес электронной почты, и номер телефона):

How did you learn about the SABIT Program/Как Вы узнали о программе САБИТ?: _____

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

II. EDUCATION/ОБРАЗОВАНИЕ

A. List all post-secondary education including professional education, *beginning with most recent* (attach additional pages as needed)/Перечислите Ваше образование после окончания средней школы, начиная с последнего учебного заведения, которое Вы окончили:

| <u>Dates</u> Даты | <u>Institute/University</u> Учебное заведение/Город | <u>Major Subject</u> Основная специальность | <u>Degree/Date Received</u> Квалификация/Научная степень/Дата диплома |
|----------------------|--|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

B. List all U.S. Government-funded programs in which you have participated (attach additional pages as needed)/Перечислите все образовательные и культурные программы Правительства США, в которых Вы участвовали (если необходимо, воспользуйтесь дополнительными листами бумаги):

| <u>Dates/Даты</u> | <u>Name of U.S. Government Sponsoring Agency/</u> <u>Название Американской организации-спонсора</u> | <u>Topic of Program/Тема программы</u> |
|-------------------|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

C. Knowledge of English: Please rate your knowledge of English in the following areas:

Знание англ. языка: Пожалуйста, оцените Ваш уровень владения англ. языком по следующей шкале:

| | <u>Excellent</u> Свободно | <u>Good</u> Хорошо | <u>Fair</u> На базовом уровне | <u>Poor</u> Слабо |
|----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|--|-----------------------------|
| <i>Reading/Чтение</i> | | | | |
| <i>Writing/Письмо</i> | | | | |
| <i>Comprehension/Понимание</i> | | | | |
| <i>Speaking/Разговорная речь</i> | | | | |

List any other languages that you know/Перечислите другие языки, которыми Вы владеете: _____

III. BUSINESS AND EMPLOYMENT EXPERIENCE/ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

A. List your business and employment history for the past ten years ONLY, beginning with most recent/Опишите Ваш профессиональный опыт за последние 10 лет, начиная с настоящего времени:

| <u>Dates</u> Даты (Мес, день, год) | <u>Name of Organization</u> Название организации | <u>City</u> Город | <u>Position/Title</u> Должность | <u>Responsibilities and duties</u> Должностные обязанности (Дайте краткий точный ответ) |
|---|--|-----------------------------|---|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at
<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>
 Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными
 Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

B. Please list three professional references (names, addresses and phone numbers)/Перечислите трех человек, которые могли бы дать Вам профессиональную характеристику:

| NAME/Имя и фамилия | COMPANY NAME, ADDRESS, TELEPHONE AND E-MAIL/Компания, адрес, телефон и электронная почта | PROFESSIONAL RELATIONSHIP/Профессиональные взаимоотношения |
|--------------------|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |

IV. ADDITIONAL INFORMATION/ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

A. Passport and Travel Information/Информация о паспорте и поездках за рубеж:

Примечание: Просим Вас учесть, что информация о Вашем международном паспорте очень важна, так как данная информация необходима для оформления пропуска для посещения принимающих американских компаний.

Do you have an external passport?/Наличие международного паспорта **Yes/Да** **No/Нет**

Passport Expiration Date/Паспорт действителен до: _____

Place of Birth (City, Country)/Место рождения (город, страна): _____

Date of Birth/Дата рождения: - - (_____)
(Month/Месяц-Day/День-Year/Год) (День рождения прописью)

Have you ever applied for a U.S. visa/Обращались ли Вы когда-нибудь за визой в США? **Yes/Да** **No/Нет**

When/Where/Если Да, то когда и где: _____

Were you granted a U.S. visa/Была ли выдана Вам виза в США? **Yes/Да** **No/Нет**

If yes, what type?/Если да, какой тип визы? _____

Have you ever applied for immigration to the U.S./Подавали ли Вы документы на иммиграцию в США?

Yes/Да **No/Нет**

If yes, when/where/Если да, то когда и где?: _____

B. List previous travel abroad (attach additional pages as needed)/Перечислите все Ваши поездки за границу (если необходимо, приложите дополнительные листы бумаги):

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osc.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osc.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

| <u>Country/Страна</u> | <u>Dates/Даты</u> | <u>Sponsor/Спонсор</u> | <u>Purpose/Цель</u> |
|-----------------------|-------------------|------------------------|---------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Нижеследующая информация, в том числе, информация о состоянии Вашего здоровья, никак не повлияет на результат конкурсного отбора. Она останется конфиденциальной и необходима только для того, чтобы обеспечить для Вас максимум комфорта в случае, если Вы пройдёте конкурсный отбор:

- **Do you have any allergies/Страдаете ли Вы от аллергии?** Yes/Да No/Нет
If yes, please explain/Если да, то поясните: _____
- **Do you have any medical conditions or limitations?/Наличие особых медицинских показаний или ограничений?** Yes/Да No/Нет
If yes, please explain/Если да, то поясните: _____
- **Do you take any medication/Вы принимаете какие-либо лекарства?** Yes/Да No/Нет
If yes, please explain/Если да, то какие: _____
- **Do you have any special dietary needs/Есть ли у Вас особые требования к питанию?** Yes/Да No/Нет
If yes, please explain/Если да, то поясните: _____
- **Please list any contacts you have in the United States (including family, friends, business associates, and acquaintances)/Перечислите, пожалуйста, все Ваши знакомства в США (включая родственников, друзей, деловых партнеров и знакомых):**

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osc.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osc.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

V. STATEMENTS OF PURPOSE/ОБОСНОВАНИЕ ЦЕЛЕЙ

Следующая информация очень важна и поможет САБИТу разработать максимально полезную для Вас программу обучения. Дайте, пожалуйста, максимально подробные ответы на все нижеследующие вопросы.

A. *Current enterprise description/Характеристика Вашего предприятия/компании:*

Name of enterprise/Название предприятия/компании:

Type of enterprise (i.e. industry sector: types of goods or services provided)/Тип предприятия
(т.е. название отрасли по типу производства товаров или предоставляемых услуг):

The market for your product or service is/Каков рынок для Ваших услуг или продукции:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> local/местный | <input type="checkbox"/> national/национальный |
| <input type="checkbox"/> regional/региональный | <input type="checkbox"/> International/международный (please list countries/какие страны): _____ |

Who are your customers?/Кто Ваши клиенты?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> state enterprises/госпредприятия | <input type="checkbox"/> individuals/частные лица |
| <input type="checkbox"/> private enterprises/частные компании | <input type="checkbox"/> other/другое |

How many people work at the firm?/Сколько людей работают на Вашем предприятии? _____

Annual gross revenue (in US\$)/Годовой валовый доход (в долларах США): _____

Ownership of your company/Владельцы Вашего предприятия:

If it is owned by more than one entity or individual, please provide the ownership breakdown by percentage/Если владельцев несколько, укажите, пожалуйста, их долю в процентном отношении):

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

B. Please provide detailed answers to the following questions. Пожалуйста, подробно ответьте на следующие вопросы:

1. Describe your present employing organization (please be specific in terms of private, non-profit, or public sector, the date it was formed, what the mission and goals are, what areas of work it is involved in, how it is structured and /or types of goods and services it provides)/ Дайте характеристику организации, в которой Вы работаете в настоящее время (пожалуйста, укажите точно вид собственности – частная, некоммерческая или государственная, дату основания, цели и задачи, в какой сфере она работает, структуру и вид услуг, которые она предоставляет):

2. Please give a description of your specific responsibilities in the organization. This must include: your title; the name and title of the person whom you work; the name of the division or department for which you work; and its major function within the enterprise; how many employees report to you directly; some of the major problems you have encountered in your work and how you think this program might assist you with those problems; and, any other information you think would be of interest/Опишите свои должностные обязанности в Вашей организации. Это описание должно включать Вашу должность, имя и должность Вашего непосредственного начальника, название отдела или департамента, в котором Вы работаете и его функции в системе Вашей организации; сколько сотрудников находятся в Вашем подчинении, с какими трудностями Вы постоянно сталкиваетесь в своей работе, и каким образом данная стажировка поможет Вам решить эти проблемы. Вы можете также включить любую другую информацию, которую Вы считаете необходимой.

3. Describe your goals in coming to the United States for an internship program, and how these relate to your short-term and long-term career goals. /Какие задачи Вы ставите перед собой в связи со стажировкой в США? Как они относятся к краткосрочным и долгосрочным целям в Вашей карьере?

4. How do you plan to apply the knowledge you will gain on the SABIT training program to your work back home -- both in your company and the country as a whole? What makes you a good candidate for this program?/Как Вы планируете применить знания, полученные во время стажировки САБИТ на своем предприятии и в масштабах Вашей страны? *Какие качества делают Вас подходящим кандидатом на участие в данной программе?*

5. What types of wine are you currently producing, and in what volume? (in liters, per year)/Какие типы вина и в каких количествах (в литрах в год) производит ваша компания на сегодняшний день?

6. Do you currently export wines? If you do export wine, please list your top three countries of export, and total liters that you export to each of these countries in a year. Please indicate what percentage of your overall sales are exports./Экспортируете ли Вы вино в зарубежные страны? Если да, укажите три крупнейших рынка для вашего экспортного вина и количество экспортной продукции в год (в литрах, в каждую страну). Каков процент составляет экспорт вашей продукции от общего количества продаж компании?

7. In your view, what are the major obstacles you face in establishing and/or expanding your exports, and finding new export markets?/По вашему мнению, с какими главными трудностями и проблемами вы сталкиваетесь в создании или расширении и поисках экспортных рынков?

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

8. Are you interested in exporting your wine to the United States? If yes, what is your expected marketing budget for entering the United States? What states and cities do you plan to target?/Интересует ли Вас экспорт вашего вина в США? Если да, какой у вас будет бюджет для выхода на данный рынок? В какие штаты и города вы бы хотели попасть с вашей продукцией?

9. Explain your activities in industry associations and industry-wide initiatives regarding the promotion of your wine region and/or country's wines. How do you contribute to the overall development of the wine industry in your country? / Объясните свою деятельность в отраслевых ассоциациях и отраслевых инициативах в области продвижения вашего винного региона и / или вина вашей страны. Как вы бы внесли свой вклад в общее развитие винодельческой отрасли в вашей стране?

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

C. Rank each topic from 1 – 5, with 1 indicating NO INTEREST, and 5 indicating HIGH INTEREST, according to your professional needs and requirements. Please rank each topic carefully as this will determine program content and structure. (Please note, this list is not exhaustive. Please list other topics you are interested in.) / *Оцените каждую тему по шкале от 1 до 5, (1 означает «не интересно», 5 «очень интересно») исходя из ваших профессиональных потребностей и стандартов. Оценивая каждую тему, проявляйте особую тщательность, поскольку результаты оценки повлияют на содержание и структуру программы. (Просьба учесть, что список не является исчерпывающим. Пожалуйста, перечислите другие темы, представляющие для вас интерес.)*

- _____ Vineyards/Виноградарские хозяйства
- _____ Wine Production Facilities/Винные заводы
- _____ Federal and State Wine Industry Regulators/ Федеральные и местные органы власти, регулирующие винную отрасль в США
- _____ U.S. Wine Importers/Американские импортёры вина
- _____ U.S. Wine Distributors/Американские дистрибьюторы вина
- _____ U.S. Wine Retailers/Американские винные розничные сети
- _____ Industry Associations/ Отраслевые ассоциации
- _____ Marketing and Promotional Specialists/Специалисты по вопросам маркетинга и рекламной деятельности
- _____ Industry Consultants/Консультанты
- _____ Equipment Manufacturers/ Производители оборудования
- _____ Educational/Scientific Institutions/Научные и обучающие институты
- _____ Wine Tourism/Винный туризм
- _____ Other (please list below)/Другое (укажите внизу):

Please provide a picture of your brochures, marketing materials, and/or link to your website. / Просьба

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

представить фото вашей брошюры, маркетинговые материалы, и/или ссылку на ваш сайт.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at
<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными
Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

PROGRAM RULES AND CONDITIONS

I testify that the information submitted in this application is complete and accurate. I understand that providing false information on this application or during the interview will automatically disqualify me from participation in the SABIT program. If I am selected for participation in the program, and it is determined during the course of the training that any of the information provided in this application or during the interview was false, I understand that this would mean immediate dismissal from the program.

If selected, I agree to comply with all regulations of the program and all local and national laws of the United States.

I understand that while in the United States, I will be required to share my hotel room with one other individual from the training group (of the same sex). I understand that separate beds will be provided. I declare that this type of housing arrangement is satisfactory to me and presents no difficulties.

I understand that I will be provided with medical insurance to be used only for emergency situations and not for routine medical care or treatment for any pre-existing medical or dental condition. I further understand that I will be required to pay all deductibles and other miscellaneous expenses not covered by the insurance. I understand that I may purchase my own travel and/or health insurance before departing for the U.S. If I choose to do so, this will act as additional coverage for me while I am on the SABIT program.

I understand that the U.S. visa obtained in connection with my SABIT program training is valid only for temporary training and is not valid for employment in the United States or for travel not related to the SABIT training. I declare my intent to return to my home country with the SABIT delegation at the end of my training as a SABIT program participant. I understand that returning to my country at the end of my internship is a condition of my participation in the SABIT program. I further understand that traveling outside of the United States (for example, Canada or Mexico) is strictly prohibited and would be in violation of my U.S. visa and would mean immediate dismissal from the program. Travel to cities in the United States that are not part of the specific SABIT training program is strictly prohibited.

I understand that this program prohibits spouse and/or children to accompany SABIT participants to the United States.

I understand that the program will be interpreted into Russian.

If for any reason I must return home early, I understand that I must return the remainder of the stipend to the SABIT Program.

Я подтверждаю, что информация, изложенная мной в данной анкете, является полной и достоверной. Я понимаю, что предоставление в данной анкете или при последующем собеседовании ложной или искаженной информации автоматически дисквалифицирует меня из Программы САБИТ. Если меня выберут для участия в программе, и в ходе стажировки выяснится, что данные, предоставленные мною в настоящей анкете или в ходе интервью, недостоверны, я понимаю, что это будет означать немедленное исключение из Программы.

Если меня выберут, я согласен соблюдать и следовать всем условиям и правилам Программы САБИТ и всем местным и федеральным законам Соединенных Штатов Америки.

Я понимаю, что во время пребывания в США меня поселят в одном гостиничном номере с другим участником группы того же пола. Я понимаю, что кровати будут предоставлены отдельные. Я заявляю, что такая организация проживания является для меня приемлемой и не представляет никаких трудностей. Я понимаю, что

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at

<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:

<http://www.osec.doc.gov/oct/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

мне будет предоставлена медицинская страховка, которой я могу воспользоваться только в случае необходимости экстренной медицинской помощи. Этой страховкой нельзя пользоваться для профилактических осмотров, медицинских консультаций по поводу хронических заболеваний или стоматологии. Я также понимаю, что предоставляемая мне медицинская страховка не покрывает полную стоимость неотложной помощи, и я должен буду обеспечить частичную оплату предоставленных мне медицинских услуг и прочих связанных с этим расходов из собственных средств немедленно после получения соответствующего счета. Я понимаю, что могу заранее самостоятельно приобрести собственную (дополнительную) медицинскую страховку и/или полный страховой пакет для поездки за границу до вылета в США. Если такая страховка будет мною приобретена, то она будет являться дополнительным источником покрытия возможных расходов, связанных с экстренным обращением к врачу во время моей поездки по Программе САБИТ.

Я понимаю, что виза в США, полученная мной в связи со стажировкой САБИТ недействительна для трудоустройства в США или для поездок по США в города, не имеющие отношения к стажировке САБИТ. Я заявляю о своем намерении вернуться на родину вместе с делегацией САБИТ по окончании моей стажировки как ее участник. Я понимаю, что возвращение в страну моего гражданства по окончании стажировки является условием моего участия в программе САБИТ. Я также понимаю, что поездки за пределы США (например, в Канаду или Мексику) строго запрещены и будут квалифицированы как нарушение визового режима, что будет означать немедленное исключение из Программы. Поездки в другие города США, которые не являются частью рабочего расписания стажировки САБИТ, также строго запрещены.

Я понимаю, что программа категорически запрещает сопровождение участников их супругами и детьми во время поездки в/по США.

Я понимаю, что программа будет переводиться на русский язык.

Если по какой-либо причине мне придется вернуться домой раньше официального окончания стажировки, я понимаю, что до отъезда из США должен/должна буду вернуть Программе САБИТ суточные за оставшиеся дни.

(Date/Дата)

(Signature/Подпись)